

**Benjamin VALLIET, *L'argot dans le rap français :
lexique pour une meilleure compréhension des lyrics de rap***
(sous presse)

Stéphane HARDY

Université de Siegen (Allemagne)

Département de Linguistique romane

hardy@romanistik.uni-siegen.de



L'AUTEUR, Benjamin VALLIET, n'en est pas à son coup d'essai en matière de lexicographie argotique.

Il a, en effet, déjà fait paraître un ouvrage lexicographique intitulé *Lexique ta mère*, publié en 2018 aux Éditions Fortuna, et dans lequel il offre à ses lecteurs une approche humoristique de termes d'argot contemporain relevant du langage des jeunes.

Ayant toujours eu une affinité envers l'argot, la musique et la « culture [...] souterraine, [...] celle qui permet d'offrir une alternative à la culture mainstream », Benjamin VALLIET propose ici un dictionnaire « pour une meilleure compréhension des lyrics de rap ». L'ouvrage, intitulé *L'argot dans le rap français...*, comprend 181 entrées (89 noms, 29 verbes, 25 phrasèmes, 19 sigles/acronymes/abréviations, 15 adjectifs, 2 interjections et 1 adverbe), classées par ordre alphabétique. Un index de mots verlanisés (183 termes et leurs équivalents en français standard) vient clore cet ouvrage.

La microstructure de chaque entrée lexicale est identique : la forme argotique est suivie d'une définition, puis de synonymes introduits par « On dit aussi ». Nous repérons, ensuite, nombre d'exemples-phrases contextualisant



Figure 1 Dessin qui se retrouvera sur la couverture du bouquin !

le lexème en question. Enfin, chaque entrée se termine par des extraits de textes de rap (datant de 1995 à 2021) contenant le terme argotique présenté ainsi que par un petit festival de « fausses » citations farfelues soi-disant prononcées par diverses personnalités du monde politique, culturel, littéraire, sportif, etc., de telle sorte qu'elles aient quelque convenance à la personne évoquée.

Ce sont véritablement ces citations qui portent la marque de la personnalité de leur auteur, Benjamin VALLIET, toutes imprégnées de son humour acéré. Donnons-en quelques exemples qui ont plus particulièrement retenu notre attention :

Bernard Pivot illustre le lexème *after* ainsi : « Je rentre d'un weekend où j'étais en camping dans un bungalow avec des *srabs* (amis) et mon *boss* (patron) et j'apprends qu'on dit « *after* » pour dire « fête qui se donne suite à la fête de la nuit et qui se prolonge le matin ». Vous pouvez pas parler *cé-fran* (français) bordel de *de-mer* (merde) ? ».

On apprécie fortement aussi les propos de Claude François au sujet du mot *belek* 'attention' : « On m'avait dit *belek* à l'électricité, j'ai pas écouté, une ampoule j'ai changé et je suis décédé. ».

Citons encore un exemple actuel au sujet du terme *charo*, apocope de *charognard*, et désignant 'une personne ambitieuse, déterminée, qui ne lâche rien et qui n'hésite pas à profiter du malheur des autres'. VALLIET fait dire à Marine Le Pen : « Arrêtez de parler de ce *charo* d'Eric Zemmour. Zemmour par ci, Zemmour par là, Zemmour à gauche, Zemmour à droite (très à droite même), Zemmour en haut, Zemmour en bas [...] ».

Pour ce qui est des mots d'argot retenus dans ce dictionnaire, nous pouvons dire qu'il s'agit d'un recueil de termes anciens et récents, de fréquence plus ou moins grande, le caractère non-exhaustif de l'énumération du lexique ayant été souligné par l'auteur dans son avant-propos. Y sont présentés, d'une part, des termes argotiques que nous qualifierions de « grands classiques », largement démocratisés dans le langage courant, tels *blase/blaze* 'nom, surnom, pseudonyme', *bled* 'pays natal ou d'origine', *gérer* 'assurer', *halluciner* 'être très étonné', *jacter* 'parler sans cesse', *junkie* 'drogué', *keum* forme verlanisée de 'mec', *kiffer* 'apprécier, aimer', *maboule* 'fou', *renoi* verlanisation de 'personne de couleur noire', ou encore *trom'* ou *tromé* pour 'mètre'.

Nous relevons, d'autre part, également des lexèmes moins canoniques, moins connus, comme par exemple *bambi* 'looser' (argot des jeux-vidéos), *charbonneur* 'dealer' (argot de la drogue), *comico* 'commissariat de police' (argot carcéral), *binks* 'cité' (argot du rap), *faire crari* 'faire semblant, faire comme si' (argot des cités) ou encore *porcs*, terme désignant les 'flics' (changement sémantique de l'insulte *porc* 'homme obscène, pervers, vicieux').

La créativité lexicale des formes argotiques employées ou créées par des rappeurs français mène, par ailleurs, à des emprunts, en grand nombre, à l'anglais, à l'arabe ainsi qu'au romani. Certaines de ces formes se retrouvent dans le dictionnaire de VALLIET. Il s'agit, par exemple, des arabismes *baraka* 'chance', *baroud* 'bagarre', *chbeb* 'homosexuel', des anglicismes tels *Big up* 'dédicace, pensées pour quelqu'un', *punchline* 'phrase choc', *crush* 'personne pour qui l'on a un faible', *c'est dead* 'c'est mort', *friendzone* 'situation sociale où une personne désire avoir une relation amoureuse ou sexuelle avec une autre, qui elle ne souhaite entretenir que des rapports amicaux', ou encore des argotismes issus du romani, comme par exemple, *bédo* 'joint de cannabis', *bicrave* 'vendre de la drogue', *nichto* 'femme qui séduit un homme pour profiter de son argent', *nachave/natchave* 'se tirer, s'enfuir', *poucave* 'balance, traître'.

Un autre mécanisme préférentiel de la formation de mots est l'abréviation. Le dictionnaire de VALLIET en donne maints exemples, notamment *stups* 'policiers qui travaillent dans la Brigade des stupéfiants', *O.P./Opé* 'opérationnel, prêt', *mytho* 'mythomane, menteur', *la même* 'la même chose', *gardav* 'garde à vue'. Aussi y trouvons-nous des acronymes, notamment *YOLO* (You Only Live Once / tu ne vis qu'une fois) 'carpe diem', *PLS* (Position Latérale de Sécurité) 'être k.o., au bout du rouleau', *MC* (Master of Ceremony/maître de cérémonie) 'rappeur' ou bien *JPP* (J'en Peux Plus) 'j'en peux plus'.

Le dictionnaire *L'argot dans le rap français : lexique pour une meilleure compréhension des lyrics de rap* de Benjamin VALLIET est un ouvrage de vulgarisation linguistique et est approprié à partager des connaissances avec un large public. Tel qu'il est conçu, celui-ci sera donc plus utile aux lecteurs profanes qu'aux experts linguistes. Les non-initiés pourront venir y chercher beaucoup d'informations dans le domaine de l'argot du rap français. Les articles des termes argotiques ne contiennent malheureusement pas de renvoi, ni

d'autres pistes que l'auteur aurait pu proposer aux lecteurs afin d'enrichir leurs connaissances par le biais de références internes (par des renvois à d'autres articles ou lexèmes du dictionnaire) ou externes (par des renvois à d'autres ouvrages par le biais d'une bibliographie).

